



CURRICULUM VITAE ABREVIADO

1991 - Traductora Pública en idioma inglés, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, de la Universidad de la República

ACREDITACIONES:

1991 Miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay www.colegiograductores.org.uy

2008 Perito de Suprema Corte de Justicia – Categoría 2
http://poderjudicial.gub.uy/images/2018/PERITOS_2018/base-peritos2018-17-07-18.publicar.pdf

2009 Miembro de A.U.PE. (Asociación Uruguaya de Peritos) <http://aupe.org.uy/web/>

2012 Miembro de ProZ -<http://www.proz.com/translator/659488>

2018 Miembro asociado de ATA <http://www.atanet.org/>

Linkedin: www.linkedin.com/in/ana-baameiro-traductora

CURSOS – SEMINARIOS

Áreas de:

- **Traducción:**

- taller de traducción inversa de textos jurídicos argumentativos
- normas en el proceso de la traducción
- herramientas de internet para traductores e introducción a la internacionalización de sitios web
- actualización en idioma español
- introducción al comercio internacional y la modalidad del lenguaje jurídico
- contratos y sociedades
- introducción al inglés legal: teoría y práctica en derecho de sociedades y derecho procesal

- editar su trabajo en forma eficaz y eficiente, entre otros temas.

- **Interpretación**

- introducción a la interpretación simultánea inglés-español - Universidad de Montevideo (Docente: Sara Infantozzi)
- taller de práctica de interpretación - Universidad de Montevideo (Docente: Sara Infantozzi)

- **Legal**

- franquicias, factoraje y fideicomiso
- lavado de activos
- derecho internacional privado
- proceso penal en Uruguay, código vigente
- sociedades y fideicomisos *offshore*
- títulos valores y quiebra
- extradición
- curso de Derecho Procesal nacional e internacional

entre otros temas.

- **Perito**

- jornadas de fortalecimiento de la labor pericial: «nuevos desafíos periciales concursales»
- curso «instrumentos jurídicos para el ejercicio de la profesión de perito»
- curso-Taller “Práctica Judicial Pericial”

EXPERIENCIA

- **Traducción**

Más de veinticinco años de experiencia en traducción ING<>ESP para distintas empresas e instituciones del Uruguay y del extranjero:

- páginas web de instituciones (laboratorios, organismos nacionales)
- documentos legales y comerciales (contratos, estatutos, etc.)
- documentos de estado civil

En equipos de traducción de:

- páginas web para eventos deportivos internacionales
- reglamento interno de eventos deportivos internacionales
- pliegos de licitaciones
- documentos legales para juicios internacionales

2000 - 2007 – Secretaria y Traductora - Embajada de la República Árabe de Egipto (Montevideo)

- **Interpretación**

- Interpretación simultánea en equipo con Patricia Antuña (<http://www.mezcladas.com/>) en las jornadas sobre Pitching Documental y el encuentro con Peter Mettler durante el Seminario Documental de DocMontevideo (julio 2018 - <http://www.docmontevideo.com/>)
- Reuniones empresariales durante la 6ª fecha/4ª temporada de la Fórmula E (Punta del Este 2017-2018)
- Registro de estado civil (matrimonios, etc.)
- Juzgados de Familia y Penal
- Estudios jurídicos (lecturas de poderes y escrituras de compraventa de inmuebles)
- Audiencias judiciales (en materia penal, civil, comercial y familia)
- Cámara de Representantes: delegaciones internacionales en sus visitas oficiales al Departamento de Maldonado:
 - 2012 - Delegación Parlamentaria de India
 - 2011 - Delegación Parlamentaria de Kuwait – Grupo de Amistad Parlamentario Uruguay-Kuwait
 - 2010 - Grupo Británico de la Unión Interparlamentaria
- 2009 – 2010 reunión anual de gerentes de una empresa multinacional